

John Rutter *Dancing Day** 24:47

81135

Part I

Part II

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1 <i>Prelude - harp solo</i> 3:27 | 5 <i>Interlude - harp solo</i> 3:43 |
| 2 <i>Angelus ad virginem</i> 1:41 | 6 <i>There is no rose</i> 1:54 |
| 3 <i>A virgin most pure</i> ‡ 4:44 | 7 <i>Coventry carol</i> 4:04 |
| 4 <i>Personent hodie</i> 2:16 | 8 <i>Tomorrow shall be my dancing day</i> ‡ 2:48 |

- | | |
|---|------|
| 9 John Rutter <i>Angels' Carol</i> * | 3:37 |
| 10 Trad. arr. Howard Cable <i>Noël nouvelet</i> † | 2:49 |
| 11 Ruth Watson Henderson <i>The Robin</i> ††◇ | 3:41 |
| 12 John Rutter <i>Donkey Carol</i> § | 4:40 |
| 13 Nancy Telfer <i>Carol</i> | 3:15 |
| 14 Trad. arr. Henderson <i>Promptement levez-vous</i> § | 2:22 |
| 15 Keith Bissell <i>Mary and Joseph</i> | 1:46 |
| 16 Claude Debussy <i>Noël des enfants</i> | 2:46 |
| 17 Violet Archer <i>Christmas</i> †* | 2:41 |
| 18 Trad. arr. Healey Willan <i>The Huron Carol</i> | 2:42 |
| 19 Trad. arr. Cable <i>D'où viens-tu, bergère?</i> § | 2:47 |
| 20 Trad. arr. Rutter <i>Stille Nacht</i> * | 3:17 |
| 21 Trad. arr. Henderson <i>The Twelve Days of Christmas</i> | 6:46 |

‡ soloist - Jessica Riley

§ soloist - Hilary Cameron

◇ narration - Jacob Korenblum

Guest Artists

* Judy Loman, harp

§ Richard Dorsey, oboe

† Joaquín Valdepeñas, clarinet

† David Hetherington, cello

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

DDD

MARQUIS
CLASSICS
Toronto Canada
M5J 2L7

This Recording was
made possible with
the assistance of
The Canada Council
Printed in Canada



TORONTO CHILDREN'S CHORUS

Dancing Day

by John Rutter

World Premiere
Recording

Jean Ashworth Bartle,
Conductor

Guest artist
Judy Loman, harp

*Dancing Day and other
Christmas carols*





The Toronto Children's Chorus

Photo: Paul J. Hoeffler

In *Dancing Day*, published in 1974 but here recorded for the first time, British composer John Rutter (b.1945) employs the words and original melodies of six old carols and resourcefully exploits their various rhythmic qualities. The work begins with the oldest music on this recording: *Angelus ad virginem* (English, 14th century), the thematic basis of the brilliant Prelude for solo harp, which leads directly into the song itself. Its irresistible swinging rhythm contrasts with the gracious lilt of the traditional English carol *A virgin most pure*, and with the boisterous swagger of *Personent hodie*, which dates back to 14th-century Germany, although the Latin text and probably Scandinavian tune first appeared in the 1582 collection *Piae Cantiones*.

Part II begins with a harp Interlude based on melodic material from the next song, *There is no rose*, a macaronic carol of the 15th century, whose reflective mood prepares us for the sombre *Coventry carol*. Part of a 15th-century mystery play, it was sung by the mothers just before the slaughter of the Innocents. The harp, taking advantage of a four-note phrase that this carol and the next have in common, now makes an ex-

Dans *Dancing Day*, publié en 1974 mais dont ce disque constitue le premier enregistrement, le compositeur britannique John Rutter (né en 1945) a retenu les paroles et les mélodies originales de six anciennes chansons et exploite avec intelligence leurs diverses qualités rythmiques. L'oeuvre commence avec la pièce la plus ancienne sur cet enregistrement : *Angelus ad virginem* (origine britannique, 14^e siècle), qui constitue le fondement thématique du prélude majestueux pour la harpe solo, qui s'enchaîne directement avec la chanson. Son rythme entraînant et irrésistible contraste avec la cadence courtoise du chant anglais traditionnel qui suit, *A virgin most pure*, et avec le caractère fanfaron de *Personent hodie*, qui remonte à l'Allemagne du 14^e siècle même si les paroles, en latin, et la mélodie, probablement d'origine scandinave, sont d'abord apparues dans la collection *Piae Cantiones*, en 1582.

La Partie II commence avec un interlude pour la harpe inspiré des formes mélodiques de la chanson suivante, *There is no rose*, un chant macaronique du 15^e siècle, dont l'écriture réfléchie nous annonce le paysage sonore sombre de *Coventry carol*. Ce chant, qui faisait partie d'un mystère du 15^e siècle, était chanté par les mères juste avant le massacre des saints Innocents. La harpe, qui tire profit d'une mélodie de quatre

hilarating transition to the title song, *Tomorrow shall be my dancing day*, treated unmistakably as a dance — and that dance, the waltz. The text seems to have been adapted from a 16th-century secular love song; the complete carol narrates the life of Christ and invites mankind “to come unto the general dance.”

In the vocal parts of *Angelus ad virginem*, *There is no rose* and *Coventry carol*, Rutter's use of the bracing, sometimes astringent harmonies from the old manuscripts helps to convey the songs' special qualities. Similarly, in his arrangement of *Stille Nacht*, the utterly simple harmonies and the straightforward guitar accompaniment recall the situation in Hallein, Austria, at Christmas, 1818: the church organ was broken, and the schoolmaster-organist Franz Gruber (1787-1863) and the parish priest Joseph Mohr wrote this simple hymn in response to the emergency. Rutter's original songs *Angels' Carol* (1987) and *Donkey Carol* (1975) are in his modified 20th-century pop vein, varied in the *Donkey Carol* by a $\frac{5}{8}$ rhythm that suggests the gentle amble of the donkey.

The chilling World War I song *Noël des enfants qui n'ont plus de maisons* (1916) by

notes que ce chant et le suivant ont en commun, annonce, de façon enivrante et grisante, la mélodie titre, *Tomorrow shall be my dancing day*, qui est manifestement traitée comme une danse, à savoir la valse. Les paroles semblent avoir été adaptées d'une chanson d'amour profane du 16^e siècle. Le chant porte exclusivement sur la vie du Christ et invite l'humanité à se joindre à la danse.

L'emploi que Rutter fait, dans les parties vocales de *Angelus ad virginem*, *There is no rose* et *Coventry carol*, des harmonies tonifiantes et parfois même astringentes des manuscrits anciens sert à refléter les qualités particulières des cantiques. Pareillement, dans son arrangement de *Stille Nacht*, les mélodies toutes simples et l'accompagnement sans fioriture de la guitare évoquent la nuit de Noël à Hallein, en Autriche, en 1818 : l'orgue de l'église était brisé et Franz Gruber (1787-1863), instituteur et organiste, et le prêtre de la paroisse, Joseph Mohr, ont composé cet hymne tout simple en réponse à la situation d'urgence. Les chansons originales de John Rutter, *Angels' Carol* (1987) et *Donkey Carol* (1975) relèvent de son style pop très personnel. Le rythme de *Donkey Carol* est un $\frac{5}{8}$, qui évoque le pas tranquille d'un âne.

Noël des enfants qui n'ont plus de maisons (1916) de Claude Debussy (1862-1918), qui re-

Claude Debussy (1862-1918) moves from naive pathos to a hair-raising cry for vengeance. Both this and *Coventry carol*, the darkest moments in the recording, portray situations in which children are not safe from violence — even at Christmas. On the other hand, in *The Robin*, from *The Barnyard Carols* by Margaret and Geoffrey Tomkinson, the moment of tragic insight is transcended: the Robin foresees Christ's passion — an act of redemptive love. The 1987 setting by Ruth Watson Henderson (b.1932) underscores the poem's meaning poignantly in spare, intricate polyphony.

The Robin is one of four contemporary Christmas pieces by Canadians represented here. In *Mary and Joseph* (1957), Keith Bissell (b.1912) has set an anonymous text to gentle folklike music. In *Carol* (1985) by Nancy Telfer (b.1950), a rocking lullaby rhythm conveys the lyricism and mystery of W.R. Rodgers' poem, in which the infant Jesus is seen as the focal point of all Nature. An air of mystery also pervades *Christmas* (1972) by Violet Archer (b.1913), to a poem by Althea Bass, which evokes the wonder of the first Christmas, envisioned by a child experiencing Christmas now.

monte à la Première guerre mondiale, est une chanson mélodramatique qui se transforme rapidement en un cri de vengeance. Cette chanson et *Coventry carol*, qui constituent les pages les plus sombres du disque, décrivent des situations où les enfants ne sont pas à l'abri de la violence, même à Noël. Par contre, dans *The Robin*, tiré de *The Barnyard Carols*, de Margaret et Geoffrey Tomkinson, le tragique est transcendé : le rouge-gorge prévoit la passion du Christ, un acte d'amour rédempteur. L'architecture sonore polyphonique (1987) de Ruth Watson Henderson (née en 1932) sous-tend admirablement et avec justesse la signification du poème.

The Robin est un des quatre Noël contemporains canadiens que comporte le disque. Dans *Mary and Joseph* (1957), Keith Bissell (né en 1912) a adapté un texte anonyme à une mélodie folklorique discrète. *Carol*, que Nancy Telfer (née en 1950) a composé en 1985, est une berceuse qui traduit à merveille le lyricisme et le mystère qu'on retrouve dans le poème de W.R. Rodgers. Dans ce poème, l'Enfant Jésus est le point de mire de toute la nature. Un air de mystère s'insinue également dans *Christmas* (1972), de Violet Archer (née en 1913), qui porte sur un poème d'Althea Bass, lequel évoque l'émerveillement qu'un enfant d'aujourd'hui éprouve lors de son premier Noël.

The first Canadian Christmas carol was the *Huron Carol* (*Jesous ahathonhia*), written in the Huron tongue by the French Jesuit missionary Jean de Brébeuf about 1642, and set to a tune adapted from the 16th-century French carol *Une jeune pucelle*. The setting by Healey Willan (1880-1968) uses an English translation by Jesse Edgar Middleton. Howard Cable (b.1920) has set two traditional *noëls*, *Noël nouvelet* and *D'où viens-tu, bergère?*—both from France and very popular in Quebec, into which the latter was introduced in the 17th century. Also from France, *Promptement levez-vous* borrowed an old folk-tune *C'est de nos moutons l'allure, mon cousin*. Ruth Watson Henderson wrote the evocative arrangement, and also the witty arrangement of the English accumulative folk song *The Twelve Days of Christmas*, which concludes this remarkably varied programme of Christmas music spanning nearly 600 years. The “nine ladies dancing” bring the recording full circle, for what they are dancing is a waltz.

Le premier Noël canadien a été le *Jesous ahathonhia*, que le jésuite français Jean de Brébeuf a composé en huron vers 1642. Le texte est mis en musique sur une mélodie adaptée d'un chant français du 16^e siècle intitulé *Une jeune pucelle*. Le paysage sonore de Healey Willan (1880-1968) accompagne une traduction en anglais de Jesse Edgar Middleton. Howard Cable (né en 1920) a mis en musique deux Noël traditionnels, *Noël nouvelet* et *D'où viens-tu, bergère?*, deux chants français très populaires au Québec. *D'où viens-tu, bergère?* a été introduit au Québec au 17^e siècle. *Promptement levez-vous*, qui provient également de la France, est inspiré d'une ancienne mélodie folklorique, *C'est de nos moutons l'allure, mon cousin*. Ruth Watson Henderson a composé la musique particulièrement évocatrice ainsi que l'adaptation pleine d'esprit de la chanson folklorique anglaise *The Twelve Days of Christmas*. Cette chanson met fin à ce programme remarquablement varié de musique de Noël, qui embrasse pratiquement 600 ans. Les neuf dames qui dansent nous ramènent au point de départ étant donné qu'elles dansent une valse.

THE TORONTO CHILDREN'S CHORUS was founded in 1978 by its Music Director, Jean Ashworth Bartle. It comprises about 80 children from 9 to 16 years of age living in the Toronto area.

The Chorus has been honoured with many first prizes in national and international competitions. The choir is also a past recipient of the Canada Council's Healey Willan award in recognition of its high artistic standard.

The Toronto Children's Chorus has performed many times with the Toronto Symphony, The Toronto Mendelssohn Choir and the Elmer Iseler Singers under conductors Andrew Davis, Helmuth Rilling, Sir David Willcocks and Elmer Iseler. During the International Choral Festival held in Toronto in June 1989, the Chorus sang under Robert Shaw in the “Prologue” to Böito's *Mefistofele* and under Charles Dutoit in Berlioz' *Damnation de Faust*.

In January 1990, just before making this recording, the choir sang at the Installation Ceremony of the Honourable Ramon Hnatyshyn as Governor General of Canada. In August of that year their fourth international tour took them to Finland to repre-

Le «**TORONTO CHILDREN'S CHORUS**» a été fondé en 1978 par sa directrice musicale, Jean Ashworth Bartle. Il se compose d'environ 80 enfants, de 9 à 16 ans, qui vivent dans la région de Toronto.

Le chœur d'enfants a remporté de nombreux premiers prix, dans des concours nationaux et internationaux. Il a également gagné le Prix Healey Willan du Conseil des arts du Canada pour son niveau artistique exceptionnel.

Le «Toronto Children's Chorus» s'est souvent produit avec le «Toronto Symphony», le «Toronto Mendelssohn Choir» et les «Elmer Iseler Singers» sous la direction d'Andrew Davis, de Helmuth Rilling, de Sir David Willcocks et d'Elmer Iseler. Pendant le festival international des chorales qui a eu lieu à Toronto en juin 1989, le chœur a interprété, sous la baguette de Robert Shaw, le prologue du *Mefistofele* de Boïto. Il s'est également fait entendre dans la *Damnation de Faust*, de Berlioz, sous la baguette de Charles Dutoit.

En janvier 1990, juste avant de faire le présent enregistrement, le chœur a participé à la cérémonie d'installation de Son Excellence le très honorable Ramon Hnatyshyn en qualité de gouverneur général du Canada. En août 1990, le chœur a entrepris sa quatrième tournée internationale et a représenté le Canada au symposium mondial de

sent Canada at the World Symposium of the International Federation of Choral Music and at the second International Choral Sympaatti and to sing at the conference of the International Society for Music Educators. The Toronto Children's Chorus was the only children's choir to sing at the Olympic Arts Festival, 1988 Calgary Winter Olympic Games. The choir also performed at Canada Pavilion during EXPO '86 in Vancouver with contralto Maureen Forrester.

In its endeavour to support the work of Canadian composers, the choir commissions new works annually. The composers who have written for the choir include Malcolm Forsyth, Harry Freedman, Srul Irving Glick, R. Murray Schafer and Ruth Watson Henderson.

JEAN ASHWORTH BARTLE has been widely recognized as the most notable director of children's choirs in Canada. Two prestigious scholarships enabled her to study with Sir David Willcocks and Margaret Hillis. In addition Mrs. Bartle has been strongly influenced by Elmer Iseler, with whom she has sung for fifteen years. She is

la Fédération internationale pour la musique chorale et au deuxième «sympaatti» international de musique chorale. Il a également pris l'affiche lors de la conférence de la «International Society for Music Educators». Le «Toronto Children's Chorus» a été le seul chœur d'enfants à participer au festival artistique des olympiques lors des Jeux olympiques d'hiver de Calgary en 1988. Le chœur a également été applaudi au Pavillon du Canada à Vancouver, lors d'Expo 1986, avec le contralto Maureen Forrester.

En vue d'appuyer les compositeurs canadiens, le chœur commande de nouvelles œuvres chorales chaque année. Parmi les compositeurs qui ont composé des œuvres pour le chœur, mentionnons Malcolm Forsyth, Harry Freedman, Srul Irving Glick, R. Murray Schafer et Ruth Watson Henderson.

JEAN ASHWORTH BARTLE est généralement reconnue comme une des directrices de chœurs d'enfants les plus renommées au Canada. Deux bourses prestigieuses lui ont permis d'étudier avec Sir David Willcocks et Margaret Hillis. En outre, Mme Bartle a subi l'influence considérable d'Elmer Iseler, avec qui elle a chanté pendant quinze ans. Ses qualités de spécialiste en musique chorale, de professeur, de juge et de chef d'orchestre invité sont en demande dans le

in demand throughout the world as a choral clinician, lecturer, adjudicator and guest conductor. It is her conviction that all children, regardless of ability, should have the enriching experience of singing choral music of the highest artistic standard. In April 1986 Jean Ashworth Bartle received the Roy Thomson Hall award for her outstanding contribution to the musical life of Metropolitan Toronto.

RUTH WATSON HENDERSON, accompanist, is a graduate of the Royal Conservatory of Music and the Mannes College of Music, New York. A versatile musician, she maintains a busy schedule as a teacher, composer, pianist and organist. She has accompanied many outstanding choirs including the Festival Singers of Canada and the Ontario Youth Choir. She has an international reputation as one of Canada's outstanding composers. Mrs. Henderson has written a number of works specifically for, and performed by, the Toronto Children's Chorus. She has been the regular accompanist of the Toronto Children's Chorus since its inception in 1978.

monde entier. Elle croit profondément que tous les enfants, quel que soit leur talent, devraient avoir l'occasion de chanter de la musique chorale du niveau artistique le plus élevé. En avril 1986, Jean Ashworth Bartle a reçu le Prix Roy Thomson Hall pour sa contribution exceptionnelle à la vie musicale de la communauté urbaine de Toronto.

RUTH WATSON HENDERSON, accompagnatrice, a fait ses études au Conservatoire royal de musique et au «Mannes College of Music» de New York. Une musicienne hors pair, Mme Henderson est également professeur de musique, compositrice, pianiste et organiste. Elle a accompagné de nombreux chœurs remarquables, y compris les «Festival Singers of Canada» et le «Ontario Youth Choir». Ruth Watson Henderson, un des compositeurs canadiens les plus connus à l'échelle internationale, a composé un certain nombre d'œuvres tout particulièrement pour le «Toronto Children's Chorus». Elle est l'accompagnatrice habituelle du chœur depuis sa création en 1978.

The Toronto Children's Chorus has been honoured to perform with the Toronto Symphony on many occasions in concert, and also in recordings, including the award-winning EMI recording of *The Planets*, by Gustav Holst. The TCC is delighted to welcome as guest artists on this recording several members of the Toronto Symphony.

Born in Indiana, **JUDY LOMAN** began studying harp at the age of five. At age seventeen, she received a scholarship to study at the Curtis Institute of Music in Philadelphia. Since 1960, she has been Principal Harp with the Toronto Symphony. She has won the earnest admiration of audiences, critics, and those contemporary composers whose music she has performed; she has been instrumental in having many works written for the harp. Miss Loman's performances are frequently heard on CBC Radio and Television. She has made concert appearances as harp soloist throughout Europe, Japan, and has performed as soloist with the Toronto Symphony on many occasions. Miss Loman has recorded extensively and received a JUNO award in 1979 for best classical recording and, the following year, the Canadian Music Council's

Le «Toronto Children's Chorus» a eu le privilège de se produire avec le «Toronto Symphony» à de nombreuses reprises tant dans les salles de spectacles que sur disques. Il a notamment participé, avec cet orchestre, à l'enregistrement EMI des *Planètes*, de Gustav Holst, qui a remporté de nombreux prix. Le chœur est heureux de souhaiter la bienvenue, sur le présent enregistrement, à plusieurs musiciens du «Toronto Symphony».

JUDY LOMAN, qui est née en Indiana, a reçu ses premières leçons de harpe à l'âge de cinq ans. À 17 ans, elle a obtenu une bourse pour étudier au «Curtis Institute of Music» de Philadelphie. Elle occupe les fonctions de première harpiste du «Toronto Symphony» depuis 1960. Elle s'est mérité le respect et l'admiration du public, des critiques et des compositeurs contemporains dont elle a interprété les œuvres. Elle a aussi favorisé la création de nombreuses œuvres pour la harpe. On peut souvent l'entendre à la radio et à la télévision de Radio-Canada. Judy Loman a donné des concerts, en tant que harpiste soliste, en Europe et au Japon. Elle a également exécuté des solos avec le «Toronto Symphony» à plusieurs reprises. Mme Loman a enregistré de nombreux disques et reçu le prix JUNO en 1979 pour le meilleur enregistrement de musique classique et, l'année suivante, le Grand Prix du

Grand Prix du Disques-Canada for best solo recording.

Born in Hartford, Connecticut in 1946, **RICHARD DORSEY** began studying the oboe at the age of nine. Following his Bachelor and Masters of Music studies and several positions in the United States, he came to Canada in 1974 as Principal Oboe with the Stratford Festival Ensemble and the Kitchener-Waterloo Symphony Orchestra. Mr. Dorsey accepted the post of Associate Principal Oboe with the Toronto Symphony in the 1979/80 season, and Principal Oboe in 1983.

The brilliant young clarinetist **JOAQUIN VALDEPEÑAS** was born in Mexico, studied at Yale University, and on his graduation in 1980 joined the Toronto Symphony as Principal Clarinet. He teaches at the University of Toronto Faculty of Music and during his summers at Aspen, and is in increasing demand as a recitalist and as soloist in the main concertos of the clarinet repertoire with orchestras in Canada and the United States.

DAVID HETHERINGTON graduated from the Royal Conservatory of Music with the Gold Medal in 1967. He continued his

Disque - Canada du Conseil canadien de la musique, pour le meilleur enregistrement solo.

RICHARD DORSEY, qui est né à Hartford, au Connecticut, en 1946, a commencé à étudier le hautbois à l'âge de neuf ans. Après son baccalauréat et sa maîtrise en études musicales, il a occupé plusieurs postes aux États-Unis. Il s'est installé au Canada en 1974 en tant que premier hautboïste du «Stratford Festival Ensemble» et du «Kitchener-Waterloo Symphony Orchestra». M. Dorsey est devenu le premier hautboïste associé du «Toronto Symphony» en 1979-1980 et premier hautboïste en 1983.

Le jeune clarinettiste talentueux, **JOAQUIN VALDEPEÑAS**, est né au Mexique et a étudié à l'université Yale. À la fin de ses études, en 1980, il est devenu le premier clarinettiste du «Toronto Symphony». Il enseigne à la faculté de musique de l'Université de Toronto. Pendant l'été, il enseigne à Aspen. Il est de plus en plus en demande à titre de soliste dans les principaux concertos pour orchestre et clarinette donnés au Canada et aux États-Unis.

DAVID HETHERINGTON a terminé ses études au Conservatoire royal de musique avec la médaille d'or en 1967. Il a poursuivi ses études de violoncelle à l'Université de Toronto puis avec Claus Adam du «Juilliard String Quartet», à New

violoncello studies at the University of Toronto and went on to work with Claus Adam of the Juilliard String Quartet in New York, André Navarra in Italy and Paul Tortelier in Germany. He is a founding member of the chamber ensemble *Amici*, along with Joaquín Valdepeñas and pianist Patricia Parr. In addition to being a member of the Toronto Symphony violoncello section, Mr. Hetherington teaches privately, and has been involved for many years with the Toronto Symphony Youth Orchestra.

York, André Navarra, en Italie, et Paul Tortelier, en Allemagne. Il a participé à la fondation de l'ensemble de musique de chambre *Amici*, avec Joaquín Valdepeñas et la pianiste Patricia Parr. En plus de faire partie de la section des violoncelles du «Toronto Symphony», M. Hetherington donne des leçons particulières et travaille, depuis plusieurs années, avec le «Toronto Symphony Youth Orchestra».

THE TORONTO CHILDREN'S CHORUS

Recording Chorus 1989 - 1990

SOPRANO I

Derek Auerman
Christopher Bahry-Pikulyk
Mary Cowan
Michele DeBoer
Marie Desmarteau
Brian DeWolfe
Peter Drobac
Darren Dunstan
Robert Farrelly
Cara Hall
Melanie Hui
Joy Kittredge
Jacob Korenblum — Narrator in *The Robin*
João Lopez
Jennifer Odle
Andrew Powers
Etai Tintpulver
Sonya Wiener
Nicholas Wilkinson

ALTO I

Sharon Bergey
Katarina Bulat
Joni Clegg
Dawn Gunby
Renee Huang
Jessica Riley — Soloist in *A virgin most pure & Tomorrow shall be my dancing day*
Fernanda Saraga
Jennie Worden

SOPRANO II

Roby Austin
Valerie Bratten
Hilary Cameron — Soloist in *Promptement levez-vous*
Elayne Davidson
Ramona Gilmour
Kirstin Grant
Anna Halpine
Elizabeth Harvey
Jennifer Kirner
Christine Kralik
Gabrielle McLaughlin
Kerry Powers
David Reist
Katherine Rogers
Rowena Silver
Eugene Earnshaw-Whyte

ALTO II

Dawn Britton
Tanya Czyzewski
Emily Davidson
Gillian Howard
Cathy Lee

DANCING DAY

by John Rutter

(Oxford University Press, Oxford, 1974.)

PART I

Prelude - harp solo 1

Angelus ad virginem 2

Words and melody 14th century

Angelus ad virginem

Subintrans in conclave,

Virginis formidinem

Demulcens inquit "Ave!

Ave, regina virginum:

Caeli terraeque Dominum

Concipies Et paries Intacta

Salutem hominum;

Tu porta caeli facta,

Medela criminum."

Th'angel to the virgin said,

Ent'ring into her bower,

For dread of quaking of this maid,

He said "Hail," with great honoure.

"Hail! be thou queen of maidens mo',

Lord of heaven and earth also,

Conceive thou shalt, and bear withal the Lord of

might,

heal of all mankind.

He will make the gate of heaven bright,

Med'cine of all our sin."

"Quomodo conciperem

Quae virum non cognovi?

Qualiter infringerem

Quod firmamente vovi?"

"Spiritus Sancti gratia

Perficiet haec omnia;

Ne timeas, Sed gaudeas, secura

Quod castimonia

Manebit inte pura

Dei potentia."

L'Archange annonce à la Vierge Marie qu'elle portera un enfant conçu par le Saint-Esprit.

A Virgin most pure 3

Words and melody English traditional

A virgin most pure, as the prophets do tell,

Hath brought forth a baby, as it hath befel,

To be our Redeemer from death, hell and sin,

Which Adam's transgression hath wrapped us in:

Aye and therefore be merry,

rejoice and be you merry,

set sorrows aside;

Christ Jesus our Saviour

was born on this tide.

At Bethl'em in Jewry a city there was,

Where Joseph and Mary together did pass,

And there to be taxed with many one mo',

For Caesar commanded the same should be so:

But when they had entered the city so fair,

A number of people so mighty was there,

That Joseph and Mary, whose substance was small,

Could find in the inn there no lodging at all:

Then they were constrain'd in a stable to lie,

Where oxen and asses they used for to tie;

There lodging so simple they held it no scorn,

But against the next morning our Saviour was born.

Then God sent an angel from heaven so high,

To certain poor shepherds in fields where they lie,

And bade them no longer in sorrow to stay

Because that our Saviour was born on this day.

Then presently after, the shepherds did spy

A number of angels that stood in the sky;

They joyfully talked and sweetly did sing,

To God be all glory, our heavenly King.

Ce chant décrit l'histoire de Noël, de la naissance de l'Enfant Jésus dans une étable à Bethléem, où Joseph et Marie étaient allés payer leurs impôts, à la visite des bergers et au cantique des anges au ciel.

Personent hodie 4

Words and melody from Piaie Cantiones (1582)

Personent hodie

Voces puerulae,

Laudantes jucunde

Qui nobis est natus,

Summo Deo datus,

Et de virgineo

ventre procreatus.

In mundo nascitur,

Pannis involvitur,

Praesepti ponitur

stabulo brutorum,

Rector supernorum.

Perdidit spolia

principes infernorum.

Magi tres venerunt,

Parvulum inquirunt,

Bethlehem adeunt,

Stellulam sequendo,

Ipsium adorando,

Aurum, thus, et myrrham

ei offerendo.

Omnes clericuli,

Pariter pueri,

Content ut angeli:

Advenisti mundo,

Laudes tibi fundo.

Ideo gloria

in excelsis Deo.

All voices sing aloud on this day, praising him who is born of the virgin for us...

Toutes les voix s'unissent en ce jour pour célébrer la naissance de l'enfant de la vierge ...

PART II

Interlude - harp solo 5

There is no rose 6

Voice parts and words 15th century

There is no rose of such virtue

As is the rose that bare Jesu.

Alleluia.

For in this rose contained was

Heaven and earth in little space.

Res miranda.

On compare métaphoriquement Marie à une rose, qui porte une fleur d'une grande beauté.

Coventry carol 7

Words from the Pageant of the Shearmen and Tailors, 15th century. Voice parts slightly adapted from a manuscript of 1591.

*Lully, lulla, thou little tiny child,
By by, lully, lullay.*

O sisters too,
How may we do
For to preserve this day
This poor youngling
For whom we do sing,
By by, lully lullay?

Herod the King,
In his raging,
Charged he hath this day
His men of might,
In his own sight,
All young children to slay.

That woe is me,
Poor child for thee!
And ever morn and day,
For thy parting
Neither say nor sing
By by, lully lullay!

*Lully, lulla, thou little tiny child,
By by, lully, lullay.*

Ce chant traite de la jalousie du Roi Hérode, qui a entendu parler de la naissance d'un Roi. Il a demandé à son armée de tuer tous les jeunes garçons de moins de deux ans pour éliminer toute possibilité d'un rival.

Tomorrow shall be my dancing day 8

Words and melody English traditional

Tomorrow shall be my dancing day:
I would my true love did so chance
To see the legend of my play,
To call my true love to my dance:

*Sing O my love,
This have I done for my true love.*

Then was I born of a virgin pure,
Of her I took fleshly substance;
Thus was I knit to man's nature,
To call my true love to my dance:

In a manger laid and wrapp'd I was,
So very poor, this was my chance,
Betwixt an ox and a silly poor ass,
To call my true love to my dance:

La naissance du Christ est comparée à une danse, à laquelle tous sont invités à participer.

Angels' Carol 9

Words and music by John Rutter (Oxford University Press, Oxford, 1988.)

Have you heard the sound of the angel voices
Ringing out so sweetly, ringing out so clear?
Have you seen the star shining out so brightly
As a sign from God that Christ the Lord is here?
Have you heard the news that they bring from heaven
To the humble shepherds who have waited long?

Gloria in excelsis Deo!
Hear the angels sing their joyful song.

He is come in peace in the winter's stillness,
Like a gentle snowfall in the gentle night;
He is come in joy like the sun at morning
Filling all the world with radiance and with light.

He is come in love as the child of Mary;
In a simple stable we have seen his birth:
Gloria in excelsis Deo!
Hear the angels singing "Peace on Earth."

He will bring new light to a world of darkness,
Like a bright star shining in the skies above;
He will bring new hope to the waiting nations
When he comes to reign in purity and love.
Let the earth rejoice at the Saviour's coming;
Let the heavens answer with the joyful morn:
Gloria in excelsis Deo!
Hear the angels singing "Christ is born."

Les voix des anges annoncent la naissance du Christ, porteur de bonne nouvelle et d'amour pour tous les hommes.

Noël nouvelet 10

Traditional carol. Arr. by Howard Cable, 1990.

Noël nouvelet, Noël chantons ici;
dévotes gens, crions à Dieu merci.
Chantons Noël pour le Roi nouvelet,
Noël nouvelet, Noël chantons ici!

En Bethléem Marie et Joseph vis.
L'âne et le boeuf, l'Enfant couché au lit.
La crèche était au lieu d'un bercelet,
Noël nouvelet, Noël chantons ici!

L'étoile y vis qui la nuit éclaircit
Qui, d'orient d'ouelle avait sorti.
En Bethléem les trois Rois amenait.
Noël nouvelet, Noël chantons ici!

L'un portant l'or, l'autre le myrrhe aussi,
L'autre l'encens qu'ils faisait bon sentir:
Du paradis semblait le jardinier,
Noël nouvelet, Noël chantons ici!

Quarante jours la nouvelle attendit,
Entre les bras de Siméon le mit.
Deux tourterelles dedans un panneret.
Noël nouvelet, Noël chantons ici!

This joyous French Carol tells the Christmas story as a narrative, repeating the Refrain "We sing a New Christmas" at the end of each verse.

The Robin 11

Poem from "The Barnyard Carols" by Margaret & Geoffrey Tomkinson. Music by Ruth Watson Henderson (Gordon V. Thompson Music, Toronto, Canada, 1987.)

Now am I called Robin Redbreast,
but this I'll tell —
lest you did not know —
that once my breast was white as snow.

Long ago, so very long,
the winter night was filled with song,
a celestial song by angels sung,
and in the sky a bright star hung.

Then to Bethlehem I sped,
and there within a stable shed
had Mary, Virgin Mother mild,
in a manger laid her child.

But only I, at the manger there
foresaw the Cross that He would bear
foresaw the Path that He would tread,
the Path to Calvary that led.

Then from my brimming eyes there fell
the bitter tears I could not quell,
that falling, falling, came to rest
upon my once white snowy breast.

And evermore, my breast stained red,
recalls the Blood for us He shed.

Le rouge-gorge est une fable qui décrit l'apparition d'une tache rouge sur la poitrine d'un oiseau. Le rouge-gorge est allé, avec tous les animaux, à l'étable où l'Enfant Jésus est né. Il a vu l'Étoile de Bethléem et entendu le chant des anges. Une larme de tristesse jaillit de son oeil et coule sur sa poitrine, où elle laisse une tache rouge. En effet, le rouge-gorge peut prévoir les souffrances que le Christ endurera sur la croix de nombreuses années plus tard. Cette tache symbolise le sang que le Christ a versé pour racheter l'humanité.

Donkey Carol 12

Words and music by John Rutter (Oxford University Press, Oxford, 1975.)

Donkey riding over the bumpy road,
Carry Mary, all with her heavy load;
Follow Joseph, leading you on your way
Until you find a stable somewhere to rest and stay.

Donkey watching over the Jesus child,
See the baby, all with his mother mild;
Hear the angels singing their song on high:
"Nowell, nowell, nowell", their carolling fills the sky.

Donkey resting all in a manger stall,
With the oxen worship the Lord of all.
Hush, he lies asleep on his bed of hay
While Mary sings so sweetly "Lulla, lullalay."

Donkey waking all at the break of day,
See, a new light shining with brightest ray.
Long the weary journey you soon must start,
But you will travel gladly; God will make brave
your heart.

Donkey skip for joy as you go your way;
Alleluia, Jesus is born today.
Hark the bells ring out with their message clear:
Rejoice and sing that Christ our Saviour divine is
here.

Ce chant raconte l'histoire de Noël du point de vue de l'âne. Cet animal, dont on fait rarement mention, a porté la Vierge pendant plusieurs kilomètres. Son voyage devient moins pénible lorsqu'il comprend le caractère divin de sa mission.

Carol 13

*words from "Europa and the Bull" by W.R.Rodgers
music by Nancy Telfer (Waterloo Music Co. Limited, Waterloo, Ontario, Canada, 1985.)*

Deep in the fading leaves of night
There lay the flower that darkness knows,
Till winter stripped and brought to light
The most incomp'able Rose,
That blows.

*Sleep then, my baby, as softly I sing;
Sleep then my Jesus: dream dreams of a King;
Sleep then, my baby, as softly I sing.*

The flashing mirrors of the snow
keep turning and returning still:
To see the lovely child below
And hold him is their only will;
keep still.

Even the doves forget to grieve
And gravely to his greetings fly
And the lone places that they leave
All follow and are standing by
On high.

Pendant que Marie chante une berceuse à son fils, toute la nature s'immobilise en la présence du Seigneur.

Promptement levez-vous 14

*Traditional French Carol arranged by Ruth Watson
Henderson, 1990.*

Promptement levez-vous, mon voisin,
Le Sauveur de la terre
Est enfin parmi nous, mon voisin,
Envoyé par son père, mon voisin.

*Allez, mon voisin, à la crèche, mon voisin,
Courez, mon voisin, à la crèche.*

Veillant sur mon troupeau, mon voisin,
Autour de ce village
J'entends un air nouveau, mon voisin,
Et du plus beau langage, mon voisin.

Rempli d'étonnement, mon voisin,
Je laisse ma houlette
Pour voir ce Dieu naissant, mon voisin,
Accomplir le prophète, mon voisin.

Je ne suis pas trompeur, mon voisin,
Les choses sont certaines;
Notre divin Sauveur, mon voisin,
Finit toutes nos peines, mon voisin.

Choisissez le meilleur, mon voisin,
De votre bergerie,
Donnez-le de bon coeur, mon voisin,
A Joseph, à Marie, mon voisin.

L'enfer est confondu, mon voisin,
Le ciel a la victoire;
Le Messie attendu, mon voisin,
Chantons, chantons sa gloire, mon voisin.

A shepherd spreads the prophecy of the Saviour's birth to one of his comrades, and tries to stir him to action. "Get up, my neighbour.... The Messiah is here. Sing my neighbour!"

Mary and Joseph 15

Words Anonymous. Music by Keith Bissell (Gordon V. Thompson Ltd, Toronto, Canada, 1957.)

When Mary, riding slowly,
Descended to the square,
Good Joseph vainly searched through
the low inn that was there.
But no room to them was given
which could be their very own.
And so unto the stable
they sadly went alone.

The cattle lowing softly,
Beside the manger bed,
Knelt humbly when they saw there
the Christ child's lovely head.
And a radiant light was glowing
like a rainbow in the sky.
When Mary heard the music
that came down from on high.

Marie et Joseph apprennent avec tristesse que l'auberge ne peut pas les accueillir. Leur enfant voit le jour dans une étable. Marie se réjouit lorsqu'elle entend la musique des anges.

Noël des enfants qui n'ont plus de maisons 16

*Words and Music by Claude Debussy
(Durand & S.A. Editions Musicales, Paris, 1916.)*

Nous n'avons plus de maisons!
oh! là! oh! là, là!
Les ennemis ont tout pris,
jusqu'à notre petit lit!
Ils ont brûlé l'école et notre maître aussi.
Ils ont brûlé l'église et monsieur Jésus Christ,
Et le vieux pauvre qui n'a pas pu s'en aller.
oh! là! oh! là!

Bien sûr! papa est à la guerre
 Pauvre maman est morte!
 Avant d'avoir vu tout ça.
 Qu'est-ce que l'on va faire?
 Noël! petit Noël!
 n'allez pas chez eux,
 n'allez plus jamais chez eux,
 Punissez-les!

Vengez les enfants de France!
 Les petits Belges,
 les petits Serbes,
 et les petits Polonais aussi!
 Si nous en oublions,
 pardonnez-nous.
 Noël! Noël!
 surtout, pas de joujoux,
 Tâchez de nous redonner le pain quotidien
 Pour les petits Belges,
 pour les petits Serbes,
 pour les petits Polonais aussi!

Noël! écoutez-nous,
 nous n'avons plus de petits sabots:
 Mais donnez la victoire aux enfants de France!

The children of France despair because they have lost their homes and parents in the devastation of World War I, as have the children of Belgium, Serbia and Poland. It is now Christmas time, and the children don't even have shoes to wear. Victory must be won for the children of France.

Christmas

17

Words by Althea Bass. Music by Violet Archer (Gordon V. Thompson, Toronto, Canada, 1972.)

Long ago and far away
 you were born, Lord Christ, they say,
 in a manger, on the hay.

The doves, the sheep, the oxen stirred.
 They knelt, and spoke this holy word
 together: "Thou art Christ the Lord."

I have never seen beasts kneel
 or heard then speak, but I can feel
 the wonder they felt, new and real.

Christmas morning, when I wake,
 I hear the songs the angels make,
 a far, faint music at daybreak.

And my shining Christmas tree
 holds out its arms with gifts for me
 As the wise men did for Thee.

Dans ce poème, le personnage central décrit avec une certaine nostalgie l'esprit qui caractérisait le premier Noël lorsque, semble-t-il, les animaux ont uni leurs voix pour chanter les louanges du Sauveur.

The Huron Carol (Jesous ahathonhia)

18

Indian Words by Father Jean de Brébeuf, translated by J.E. Middleton. Music arr. by Healey Willan. (Frederick Harris Co., Toronto, Canada, 1927.)

T'was in the moon of wintertime
 When all the birds had fled,
 That mighty Gitchi Manitou
 Sent angel choirs instead;
 Before their light the stars grew dim,
 And wond'ring hunters heard the hymn,

*Jesus your King is born,
 Jesus is born,
 In excelsis gloria.*

Within a lodge of broken bark
 The tender Babe was found,
 A ragged robe of rabbit skin
 enwrap'd his beauty 'round;
 But as the hunter braves drew nigh,
 The angel song rang loud and high.

The earliest moon of wintertime
 Is not so round and fair
 As was the ring of glory on
 The helpless Infant there.
 The chiefs from far before him knelt
 With gifts of fox and beaver-pelt.

O children of the forest free
 O sons of Manitou,
 The Holy Child of Earth and Heaven
 Is born today for you.
 Come kneel before the radiant Boy
 Who brings you beauty, peace and joy.

Ce chant raconte l'histoire de Noël dans toute sa beauté. Les paroles et les images sont particulièrement évocatrices pour les Hurons du 17^e siècle.

D'où viens-tu, bergère?

19

Traditional Carol. arranged by Howard Cable, 1990.

D'où viens-tu, bergère, d'où viens-tu?
 D'où viens-tu, bergère, d'où viens-tu?
 «Je viens de l'étable, de m'y pomener,
 j'ai vu un miracle qui vient d'arriver.»

Qu'as-tu vu, bergère, Qu'as-tu vu?
 Qu'as-tu vu, bergère, Qu'as-tu vu?
 «J'ai vu dans la crèche un petit enfant,
 sur la paille fraîche, mis bien tendrement.»

Est-il beau, bergère, est-il beau?
 Est-il beau, bergère, est-il beau?
 «Plus beau que la lune aussi le soleil;
 jamais dans le monde on vit son pareil.»

Rien de plus, bergère, rien de plus?
 Rien de plus, bergère, rien de plus?
 «J'ai vu trois beaux anges depeçus du ciel,
 chantant les louanges du Père éternel.»

The questions "Where are you going? What will you see? Is he beautiful?" are asked of the shepherdess as she travels to the stable. "He is more beautiful than the sun, no one on earth has ever been his equal. I saw angels singing the praises of the eternal Father" is her reply.

Words by Joseph Mohr. Music by Franz Gruber, arr. by John Rutter. (Oxford University Press, Oxford, 1980.)

Stille Nacht! heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
Nur das traute, hochheilige Paar,
Holder Knabe im lockigen Haar.
Schlaf' in himmlischer Ruh,
Schlaf' in himmlischer Ruh!

Stille Nacht! heilige Nacht!
Hirten erst kund gemacht,
Durch der Engel Halleluja
Tönt es laut von fern und nah:
Christ, der Retter, ist da,
Christ, der Retter, ist da!

Stille Nacht! heilige Nacht!
Gottes Sohn, O wie lacht
Lieb' aus deinem göttlichen Mund,
Da uns schlägt die rettende Stund,
Christ, in deiner Geburt,
Christ, in deiner Geburt!

Traditional English carol. Arr. by Ruth Watson Henderson, 1990.

On the first day of Christmas
My true love gave to me
A partridge in a pear tree.
etc.

On the twelfth day of Christmas
My true love gave to me
Twelve drummers drumming,
Eleven pipers piping,
Ten lords a-leaping,
Nine ladies dancing,
Eight maids a milking,
Seven swans a-swimming,
Six geese a-laying
Five gold rings,
Four calling birds,
Three french hens,
Two turtle doves,
And a partridge in a pear tree!



*Jean Ashworth Bartle
Founder/Music Director
Toronto Children's Chorus
Photo: Paul J. Hoeffler*

This recording produced by The Toronto Children's Chorus with thanks to:

Recording Producer and Engineer:
Anton Kwiatkowski

Location: Humbercrest United Church,
Toronto

Pianos supplied by House of Remenyi and
Eric Robertson

Liner Notes: John Pepper

Translation: Jacques Lachance

Graphic Design: John Jackson/InfoCopy

Digital recording — recorded in Canada.

All Rights Reserved. Unauthorized duplication
is a violation of applicable laws.

©©1990 The Toronto Children's Chorus.
Distributed by The Toronto Children's
Chorus. Manufactured in Canada for The
Toronto Children's Chorus. Printed in
Canada.

